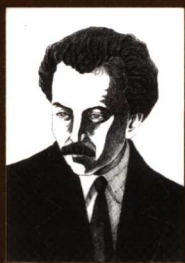


西方哲理 思考·思辨·思索 精译文丛

先知



论婚姻/论施予/论工作/论哀乐/论买卖/论善恶
论法律/论自由/论痛苦/论自知/论祈祷
论友谊/论谈话/论时光



〔黎巴嫩〕纪伯伦/著
冰心 仲跻昆/译

西苑出版社

I 378.25

西方哲理思考·思辨·思索精译文丛

先知

〔黎巴嫩〕纪伯伦/著

冰心 仲跻昆/译



北京服装学院图书馆



00207288

西苑出版社



纪·哈·纪伯伦

(1883—1931)

黎巴嫩著名诗人、散文家和画家，阿拉伯近代文学史上第一个重要文学流派“旅美派”的代表人物之一。19岁创办《真理》杂志，抨击时弊，揭露封建陋习；21岁师从罗丹学习绘画。纪伯伦的创作生涯分为两个时期，前期以小说为主，后期转向散文诗歌。《先知》被公认为是他的“顶峰之作”。



欣 资 鉴

精 品 图 书

XINZHI JIAN JINGPIN TUSHU

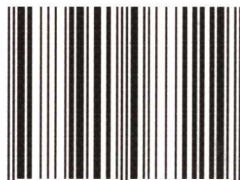
西方哲理思考·思辨·思索精译文丛

〔第二辑〕

- 《思想录》（法）帕斯卡尔
《忏悔录》（古罗马）奥古斯丁
《遐思录》（法）卢梭
《君王论》（意）马基雅维利
《爱经》（古罗马）奥维德
《梦的解析》（奥）弗洛伊德
《第二性》（法）西蒙·波娃
《强者的诞生》（美）詹姆斯
《生活的艺术》（法）莫洛亚
《境界三论》（古罗马）西塞罗

选题策划：舒霖
责任编辑：郝仲华
封面设计：邢晓斌

ISBN 7-80108-711-9



9 787801 087119 >



序 言

纪伯伦 1883 年生于黎巴嫩山。12 岁时到过美国，两年后又回到东方，进了贝鲁特的阿希马大学。

1903 年，他又到美国，住了 5 年，在波士顿的时候居多。此后他便到巴黎学绘画，同时漫游了欧洲，1912 年回到纽约，在那里久住。

这时他用阿拉伯文写了许多的书，有些已译成欧洲各国的文字。以后又用英文写了几本，如《疯人》（The madman, 1918），《先驱者》（The Forerunner, 1920），《先知》（The Prophet, 1923），《人子的耶稣》（Jesus the Son of Man, 1928）等，都在纽约克那夫书店出版。《先知》是他的最受欢迎的作品。

关于作者的生平，我所知道的，只是这些了。我又知道法国的雕刻名家罗丹称他为 20 世纪的布莱克；又知道他的作品曾译成 18 种文字，到处受到热烈的欢迎。

这本书，《先知》，是我在 1927 年冬月在美国朋友处读到的，那满含着东方气息的超妙的哲理和流丽的文词，予以我极深的印象！1928 年春天，我曾请我的“习作”班同学，分段移译。以后不知怎样，那译稿竟不曾收集起来。1930 年 3 月，病榻无聊，又把它重看了一遍，觉得这本书实在有翻译的价值，于是我逐段翻译了。从那年 4 月

18日起，逐日在天津《益世报》文学副刊发表。不幸那副刊不久就停止了，我的译述也没有继续下去。

今年夏日才一鼓作气地把它译完。我感到许多困难，哲理的散文本来难译，哲理的散文诗就更难译了。我自信我还尽力，不过书中还有许多词句，译定之后，我仍有无限的犹疑。这是我初次翻译的工作，我愿得到读者的纠正和指导。

冰 心

1931年8月23日



新版序

纪伯伦（1883~1931），黎巴嫩哲理诗人，杰出的画家，近代东方文学走向世界的先驱。同时，他又是阿拉伯现代小说和艺术散文的主要奠基人，20世纪阿拉伯新文学道路的开拓者之一。

在不足50年的生命之旅中，纪伯伦饱经颠沛流离、痛失亲人、债务缠身与疾病煎熬之苦。他出生在黎巴嫩北部山区的贝什里，12岁就随母亲去美国，在波士顿唐人街过着清贫的生活。15岁时只身返回祖国学习民族历史文化，了解阿拉伯社会。20岁重新返美。随后仅一年多的时间，病魔先后夺去了他母亲等三位亲人。他只得写文卖画为生，与替人剪裁缝衣的妹妹一起挣扎在金元帝国的底层，但却练就了他一身高风亮节的爱国品质。

纪伯伦对文与画都很有天赋。1908年，在友人的资助下赴巴黎学画，并得到罗丹等艺术大师的亲授与指点。1911年他再次返美后长期客居纽约，从事文学与绘画创作，并领导阿拉伯侨民文化潮流。当他得知死神将提早降临于自己的生命，遂不顾病痛折磨，终日伏案，直到48岁英年早逝。

纪伯伦在生前以文学与绘画为其创作的生命双翼——前期创作以小说为主，后期创作则以散文诗为主。此外还

有诗歌、诗剧、文学评论、书信等。《先知》是他创作于1923的哲理散文。《先知》问世后不久就被译成二十多种文字在世界各地出版。中文版是由冰心先生于1927年开始翻译、并于1931年发表的。

冰心是在《先知》出版后的第4年读到的，开始翻译时，纪伯伦还在纽约。1931年，冰心译完《先知》在写序时，纪伯伦已病故，并由其亲属将遗体运回了故乡。

有趣的是，纪伯伦没来过中国，冰心先生也未去过黎巴嫩，他们没见过面，也无书信往来，但《先知》一书却能把他们的心联接在一起。冰心说《先知》文词流丽，满含着东方气息的超妙的哲理。黎巴嫩文学史家汉纳·法胡里说《先知》“具有东方苏菲精神”，“阐述了许多高尚而富有哲理性的教诲”，“文笔轻柔优美，如潺潺流水，有迷人的音乐感”。冰心和法胡里对纪伯伦的理解和评价虽“异曲”但足见“同工”之妙。

在《先知》中，纪伯伦回答了人们提出的爱、婚姻、孩子、施予、饮食、工作、法律、自由、理性、痛苦、自知、友谊、善恶、祈祷、生死等二十多个方面的问题。这些问题涉及到人生乃至社会的各个领域，是一个饱经沧桑、历尽人生坎坷的不定期人的经验之谈。作者讲述了许多平易近人又合情合理的道理，读起来颇耐人寻味。

无论是哲学还是在文学上，东方比西方都晚了许多世纪，这是学界所公认的。然而，在东方文学史上，纪伯伦的创作风格却以独树一帜著称。他的作品既有理性思考的严肃与冷峻，又有咏叹调式的浪漫与抒情。他善于在平易中发掘隽永，在美妙的比喻中启示深刻的哲理。另一方

面，纪伯伦风格还见诸于他极有个性的语言。他是一个能用阿拉伯文和英文写作的双语作家，而且每种语言都运用得清丽流畅，其作品的语言风格征服了一代又一代的东西方读者。所以他的作品也曾被西方人称誉为“东方赠给西方的最好礼物”。

“三思”译丛编委会

2002年12月20日

西方哲理思考·思辨·思索译丛

目  录

序 言 冰心 / 1

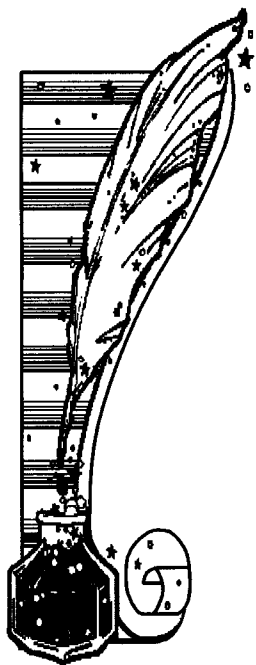
新版序 “三思”译丛编委会 / 3

先知	先知/冰心译 1
·	船的来临 / 3
先知	论爱 / 8
·	论婚姻 / 10
先知	论孩子 / 11
·	论施予 / 12
先知	论饮食 / 14
·	论工作 / 16
先知	论哀乐 / 18
·	论居室 / 20
先知	论衣服 / 22
·	论买卖 / 23
先知	论罪与罚 / 24
·	论法律 / 28

先知	论自由 / 30
· 先知	论理性与热情 / 32
· 先知	论苦痛 / 33
· 先知	论自知 / 34
· 先知	论教授 / 35
· 先知	论友谊 / 36
· 先知	论谈话 / 37
· 先知	论时光 / 38
· 先知	论善恶 / 39
· 先知	论祈祷 / 42
· 先知	论逸乐 / 43
· 先知	论美 / 46
· 先知	论宗教 / 48
· 先知	论死 / 49
· 先知	言别 / 51
· 先知	沙与沫 / 冰心译 61
· 先知	泪与笑 / 仲跻昆译 105
· 先知	泪与笑 / 107
· 先知	爱情的生命 / 108
· 先知	传说 / 111
· 先知	在死人城中 / 115
· 先知	诗人的死就是生 / 118
· 先知	美人鱼 / 120
· 先知	笑与泪 / 122

先知	梦 / 125
·	美 / 126
先知	火写的字 / 128
·	废墟间 / 130
先知	梦境 / 131
·	今与昔 / 134
先知	孤儿寡母 / 138
·	时世与民族 / 140
先知	在美神的宝座前 / 142
·	睿智的光临 / 144
先知	一个朋友的故事 / 146
·	真伪之间 / 150
先知	致我的穷朋友 / 151
·	田野中的哭声 / 152
先知	茅屋与宫殿之间 / 154
·	两个孩子 / 156
先知	旅美派诗人 / 158
·	在日光下 / 160
先知	展望未来 / 161
·	幻想女王 / 163
先知	致责难者 / 166
·	情语 / 167
先知	罪犯 / 170
·	情侣 / 171
先知	

先知·	幸福的家园 / 173
先知·	往昔之城 / 174
先知·	相会 / 176
先知·	胸臆 / 179
先知·	盲目的力量 / 183
先知·	两种死 / 185
先知·	在时光的舞台上 / 187
先知·	我的朋友 / 189
先知·	爱情的故事 / 191
先知·	哑巴畜生 / 193
先知·	和平 / 195
先知·	诗人 / 197
先知·	我的生日 / 199
先知·	孩童耶稣与初生的爱情 / 205
先知·	情侣的心声 / 209
先知·	啊! 风 / 213
先知·	情人的归来 / 216
先知·	死之美 / 221
先知·	组歌 / 224
先知·	花之歌 / 230
先知·	人之歌 / 231
先知·	诗人的声音 / 233
先知·	结语 / 239



先知

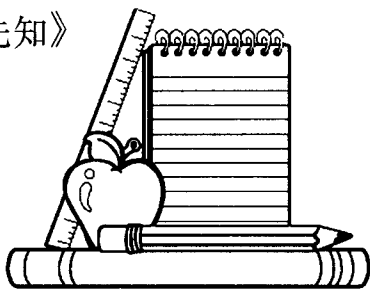
冰心
译

西方哲理

思考·思辨·思索

译丛

《先知》







船的来临

当代的曙光，被选而被爱戴的亚墨斯达法，在阿法利斯城等候了十二年，等他的船到来，好载他归回他生长的岛上去。

在第十二年绮露收获之月的第七天，他出城登上山顶，向海凝望，他看见了他的船从烟雾中驶来。

他的心扉砉然地开了，他的喜悦在海面飞越。他合上眼，在灵魂的严静中祷告。

但当他上山的时候，忽然一阵悲哀袭来，他心里想：

我怎能这般宁静地走去而没有些忧哀？不，我要精神上不受创伤地离此城郭。

在这城围里，我度过了悠久的痛苦的日月和孤寂的深夜：谁能撇下这痛苦与孤寂，而没有一些惋惜？

在这街市上，我曾撒下过多的零碎的精神，在这山中，也有过多的赤裸着行走的我所爱惜的孩子，离开他们，我不能不觉得负担与痛心。

这不是今天我脱弃了一件衣裳，乃是我用自己的手撕下了一块自己的皮肤。





也不是我遗弃了一种思想，乃是遗弃了一颗用饥和渴做成的甜蜜的心。

然而，我不能再迟留了。

那召唤万物来归的大海，也在召唤我，我必须登舟了。

因为，若是停留下，我的归思，在夜间虽仍灼热奋发，渐渐地却要冰冷变石了。

我若能在这里的一切带走了去，何等的快乐啊！但是我又怎能呢？

声音不能把付给他羽翼的舌头和嘴唇带走。他自己必须寻求“以太”。

鹰鸟也必须撇下窝巢，独自地飞过太阳。

现在他走到山脚，又转面向海，他看见他的船徐徐地驶入湾口，那些在船头的舟子，正是他的故乡人。

于是，他的精魂向着他们呼唤，说：

弄潮者，我老母的孩儿，

有多少次你们在我的梦中浮泛。现在你们在我更深的梦中，也就是我苏醒的时候驶来了。

我已预备好要走了，我的热望和帆篷一同扯满，等着风来。

我只要在这静止的空气中，再呼吸一口气，我只要再向后抛掷热爱的一瞥。

